

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ИЧКИ ИИШЛАР ВАЗИРЛИГИ

А К А Д Е М И Я

А.М.КУРГАНОВ

ИНГЛИЗЧА-ЎЗБЕКЧА ҲАРБИЙ
АТАМАЛАР ЛУҒАТИ

ТОШКЕНТ – 2020

*Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси Ўқув-услугий
кенгашининг 2020 йил 18 мартдаги 8-сонли баённомаси
билан нашрга тавсия этилган*

Тақризчилар:

- О. С. Ахмедов** Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети
инглиз тилини ўқитиш методикаси кафедраси
доценти, филология фанлари доктори
- А.А.Кочкаров** Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси
Ҳарбий тайёргарлик кафедраси доценти п.ф.н.
доцент
- Х.Д. Палуанова** Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети
инглиз тилини ўқитиш методикаси №1 кафедраси
муdiri, филология фанлари доктори

К-94 **Курганов А.М.**

Инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар луғати. – Т.:
Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси, 2020. – 98 б.

Ушбу луғат ҳарбий ва ҳарбийлаштирилган мактаб ва олий таълим муассасалари ўқувчи ва курсантлари ҳамда профессор-ўқитувчилари учун ҳарбий мутахассисликларга оид мавзулардаги адабиётларни ўқиш ва тушуниш ҳамда таржима қилиш учун зарур бўлган атамаларни ўз ичига олган.

Луғатдан Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги ва Мудофаа вазирлигига тегишли олий ўқув юртлари тингловчи ва курсантлари, ҳарбий хизматчилар ва барча инглиз тилига қизиқувчилар фойдаланишлари мумкин.

ВБК 81.2 Angl: 68 уа 2

СЎЗ БОШИ

Ушбу инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар луғати “Инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминлар қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари” илмий тадқиқот мавзуси доирасида тайёрланган бўлиб, луғатни тузишда фойдаланилган асосий манбалар жумласига инглизча ва ўзбекча изоҳли, инглизча – русча ва инглизча – ўзбекча умумий ва махсус луғатлар киради. Ушбу луғатда берилган ҳарбий атамалар ўзбек тилига таржима қилинган ҳолда изоҳ ёки таърифлар билан бойитиб борилган. Луғатни тузишда инглиз тилидаги баъзи терминларнинг лингвокультурологик жиҳатларига ҳам эътибор қаратилган. Масалан, **redcoat**-пиёда аскар (XVI асрнинг бошларида британияда форманинг қизил ранги туфайли солдатлар шундай номланган). Ушбу сўзнинг ўзбек тилидаги тўғридан тўғри таржимаси “**қизил мундир**”дир. Луғатда пиёда аскарнинг инглиз тилида турлича номланиши ҳам берилган. Масалан, **infantryman, doughboy, glamorboy, grabby, pebble pusher, pongo, wobbler**. Бундан ташқари, **magic carpet**-(учар гилам) вертолётга нисбатан, **dogfight**-(итлар жанги) ҳаво жангига нисбатан, **wolf**-(бўри) старшинага нисбатан.

Ҳарбий атамаларнинг инглизча-ўзбекча ўқув луғати ҳарбий ва ҳарбийлаштирилган мактаб ва олий таълим муассасалари ўқувчи ва курсантлари ҳамда профессор-ўқитувчилари учун ҳарбий мутахассисликларга оид мавзулардаги адабиётларни ўқиш ва тушуниш ҳамда таржима қилиш учун зарур бўлган атамаларни ўз ичига олган.

Ҳозирги илғор технологиялар даврида қуроли кучларнинг таркиби ҳам мураккаблашиб бормоқда. Замонавий қуроли кучлар турли вазифаларни бажарувчи ўнлаб қўшинларни ўз ичига олади ва шунинг учун, ҳарбий терминологиянинг мавзуси ниҳоятда кенг бўлиб, у кундалик ҳарбий турмушдан тортиб фан ва технологиялар энг илғор соҳаларига кириб боради. Шундай экан, тилдаги ҳарбга оид лексик қатлам ҳам кўлами жиҳатидан катта ва уни ташкил қилувчи сўзлар маъноси структурасининг мураккаб бўлиши табиий. Шу нуқтаи назардан ушбу луғат қуроли кучларнинг барча қўшинларини тўлиқ камраб олиш мақсадини кўзда тутмаган, балки, унга қуроли кучлар тўғрисида умумий маълумот олиш учун етарли бўлган ва турли қўшинларнинг асосий фаолиятини акс эттирадиган сўз ва ибораларни киритишга ҳаракат қилинди. Мавзуан ёндошилганда бу мото-пиёда қўшин, бронетанк қўшин, артиллерия, мухандислик қўшини, алоқа қўшини, ҳаво-десант қўшини, ҳарбий денгиз қўшини, оммавий қирғин қуроли ва ундан химояланиш, ҳужум, мудофаа, марш ва қарши ҳужум, жанг таъминоти, ички таъминот, ҳарбий топогорафик ҳариталар каби соҳалардан 2000 дан ортиқ сўз ва ибора шаклидаги атамалар танлаб олинди.

Луғатга алифбо тартибида жойлаштирилган инглиз тилидаги атамалар ва фразеологик бирикмалар қалин қора шрифтлар билан берилди. Луғатда инглиз

тилидаги атамалар ёки қисқартиришлар берилган бўлиб, уларнинг таржималари ўзбек тилида ўз аксини топган. Масалан, **balance** термини ҳарбий тилда “кучлар нисбати”; “кучларнинг тенглиги”; “(қуролнинг) оғирлик маркази; қолдик; мувозанатга келтирмоқ” деб таржима қилинган бўлса, ушбу атама билан боғлиқ иборалар қуйидагича берилган: ~ **throw the enemy off b.** душман муҳофафасини (ҳужумини) бузмоқ; ~ **tip the b. of forces (in favor of)** кучлар нисбатини ўзгартирмоқ.

ВВЕДЕНИЕ

Данный англо-узбекский военный словарь подготовлен в рамках научно-исследовательской темы “Лингвокультурологические особенности применения военных терминов на английском и узбекском языках”, в число источников, использованных для составления словаря входят английские и узбекские толковые словари, англо-русские и англо-узбекские общие и специальные словари. Приведенные в данном словаре военные термины переведены на узбекский язык и обогащены комментариями и описаниями. При составлении словаря было обращено внимание на лингвокультурологический аспект терминов на английском языке. Например, **redcoat**-пеший солдат (в начале XVI века в Британии так назывались солдаты из-за красного цвета формы). Прямым переводом на узбекский язык является “кизил мундир”. В словаре приведены различные названия пешего солдата на английском языке. Например, **infantryman, doughboy, glamorboy, grabby, pebble pusher, pongo, wobbler**. Кроме того, **magic carpet**-(ковер-самолёт) по отношению к вертолёту, **dogfight**-(собачий бой) по отношению к воздушному бою, **wolf**-(волк) по отношению к старшине.

Англо-узбекский учебный словарь военных терминов включает в себя необходимые термины и слова для чтения, понимания и перевода текстов по военной специальности для учащихся, курсантов и профессорско-преподавательского состава военных и военизированных школ и высших учебных заведений.

На сегодняшний период передовых технологий усложняется состав вооруженных сил. Современные вооруженные силы включают в себя десятки войск, выполняющих различные задачи, поэтому тема военных терминов является широкой и входит в самые передовые отрасли от повседневной военной жизни до науки и технологии. Следовательно, лексический пласт военных терминов достаточно широк, и естественно смысловая структура, составляющих его слов достаточно сложен. С данной точки зрения словарь не имеет в виду охватить полностью все виды войск вооруженных сил. Однако была сделана попытка включить в него слова и выражения, достаточные для получения общего сведения о вооруженных силах и отражающие основную функцию разных войск. При тематическом подходе были отобраны свыше 2000 слов и выражений в форме терминов из таких отраслей как мотопехотные войска, бронетанковые войска, артиллерия, инженерные войска, войска связи, воздушно-десантные войска, военно-морские войска, оружия массового поражения и защиты от него, атака, оборона, марш и контрнаступление, обеспечение боя, тыловое обеспечение, военно-топографические карты.

В словаре термины и фразеологические единицы на английском языке расположены в алфавитном порядке и даны чёрным жирным шрифтом. Также в словаре даны термины на английском языке и их сокращения, переводы которых отражены на узбекском языке. Например, термин **balance** на военном языке переведен как “соотношение сил”; “равенство сил”; “центр тяжести (*оружия*); остаток; привести к равновесию”, выражения, связанные с данным термином даны следующим образом: ~ **throw the enemy off b.** сокрушение обороны (атаки) противника; ~ **tip the b. of forces (in favor of)** изменение соотношения сил.

INTRODUCTION

The English-Uzbek military dictionary was prepared as part of the research topic “Linguocultural features of the use of military terms in English and Uzbek languages,” the sources used to compile the dictionary include English and Uzbek explanatory dictionaries, English-Russian and English-Uzbek general and special dictionaries. The military terms given in this dictionary are translated into Uzbek and are enriched with comments and descriptions. When compiling the dictionary, attention was paid to the linguocultural aspects of the English military terms. For example, a **redcoat**-foot soldier (at the beginning of the 16th century in Britain the soldiers were called that because of the red color of the uniform). The direct translation into the Uzbek language is the “**қизил мундир**”. The dictionary contains the various names of the foot soldier in English. For example, **infantryman**, **doughboy**, **glamorboy**, **grabby**, **pebble pusher**, **pongo**, **wobbler**. In addition, **magic carpet**-(carpet-plane) in relation to the helicopter, **dogfight**-(dog fight) in relation to aerial combat, **wolf**-(wolf) in relation to first sergeant.

The English-Uzbek military learner’s dictionary includes the necessary terms and words for reading, understanding and translating military texts for students, cadets and faculty of military and paramilitary schools and higher educational establishments.

For the current period of advanced technology, the composition of the armed forces is becoming more complicated. Modern armed forces include dozens of troops performing various tasks, so the topic of military terms is broad and is included in the most advanced branches from everyday military life to science and technology. Consequently, the lexical layer of military terms is quite wide, and the semantic structure of its words is naturally quite complex. From this point of view, the dictionary does not mean to fully cover all types of troops of the armed forces. However, an attempt was made to include in it words and phrases sufficient to obtain general information about the armed forces and reflecting the main function of different troops. With a thematic approach, more than 2,000 words and phrases were selected in the form of terms from such branches as motorized infantry, armored forces, artillery, engineering troops, communications troops, airborne troops, naval forces, weapons of mass destruction and defense against it, attack, defense, march and counterattack, combat support, rear support, military topographic maps.

In the dictionary, terms and phraseological units in English are arranged in alphabetical order and are given in black bold. The dictionary contains terms in English as well and their abbreviations, translations of which are reflected in the Uzbek language. For example, the term **balance** in the military language is translated as “**balance of power**”; “**equality of power**”; “**center of gravity** (*arms*); **residue**; “**balance**”, the expressions associated with this term are given as follows: ~ **throw the enemy off b. crushing the enemy defense** (*attack*); ~ **tip the b. of forces (in favor of)** change in the correlation of forces.

ALPHABET

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	Uu
Vv	Ww	Xx	Yy	Zz		

Инглиз	Ўзбек
А	
a-bag	ташвиш халта (жанговар аслаха таркибига киради)
abandoned aircraft	қисм штатидан чиқарилган самолёт(лар)
abandonee	самолёт (кема)ни тарк этган экипаж (команда) аъзоси
abandonment	истеъфо
abates	тўсиқ, ихота
abatised	тўсиқ билан ҳимояланган
abbreviated	қисқартирилган; калталанган;
abeam direction	нишон йўналишига нисбатан тўғри бурчак ҳосил қилувчи йўналиш
abet	(душманга) ёрдам бермоқ, кўмаклашмоқ
Abingdon	<i>Бр.</i> Абингдон шаҳридаги ҳарбий авиация мактаби
able	<i>эск</i> “Эйбл” (фонетик алифбодаги “А” ҳарфининг шартли номи); “Эйбл” калибрли ядро қуроли (2 км)
able bodied	ҳарбий хизматга (жисмонан) яроқли
ablution bench [table]	дала ювиниш мосламаси
ABM – Antiballistic Missile	антибаллистик ракета
abnormal shot	нормал ёйилиш чегарасидан чиқиб кетган снаряд
aboard	бортда, транспорт воситаси ичида; машиналарга! (<i>буйруқ</i>)
abort	топширқнинг бажарилишини бекор қилиш; носозлик туфайли тўхтатиш; ишламаслик; носозлик; душман топшириғининг бажарилишини барбод қилмоқ
abortion	ишнинг маромини бузмоқ; носозлик туфайли тўхтатиш (<i>синов, учирши,</i>

	<i>парвоз кабиларни</i>); ишламаслик; носозлик; нишонни маҳв этиш; хужумни қайтариш; жанговар тоширикнинг бажарилишига тўсқинлик қиладиган зарар етказиш
abortive	амалга ошмаган; бекор қилинган
about face [turn]	ортга, ортга бурил (<i>буйруқ</i>)
above	узра; устида
abrasion	сиртга абразив материаллар билан ишлов бериш (<i>дезактивация усули</i>)
abreast	ёнма-ён, бир чизикда; бир қаторда; бир эшелонда
abscond	чақирик пунктига боришдан бўйин тобламоқ; ҳозир бўлмамоқ; йўқ бўлиш
absent	йўқ, ҳозир эмас
absentee	ўзбошимчалик билан тарк этган
absenteeism	ўзбошимчалик билан тарк этиш
absie	<i>огз “Эбси” (иккинчи жаҳон уруши даври Америка радиоэшиттириши станцияси)</i>
absolute	мутлақ
absorb	сингдириш; сўриб олиш; штат лавозимига тайинламоқ
absorbent carbon	фаоллаштирилган кўмир
absorption	сингдириш, сўриб олиш; штат лавозимига тайинламоқ
academy	(ўрта) ҳарбий ўқув муассасаси; ҳарбий ўқув юрти
acceleration	тезлашиш; тезлатиш; ортиқча юкланиш; тезликни ошириш; (<i>двигателнинг</i>) яхши қабул қилиши
acceptance	қабул
accepted applicant	қабул қилинган кўнгилли (<i>армияга, ўқув юртига</i>)
acceptee	(<i>ҳарбий хизматга</i>) қабул қиланган
access	кириш, тешик, туйнук



Bu tanishuv parchasidir. Asarning to'liq versiyasi <https://kitobxon.com/uz/asar/4539> saytida.

Бу танишув парчасидир. Асарнинг тўлиқ версияси <https://kitobxon.com/uz/asar/4539> сайтида.

Это был ознакомительный отрывок. Полную версию можно найти на сайте <https://kitobxon.com/ru/asar/4539>